

[A3v] *Hoe de keyserinne den keyser te kennen gaf vant houwelick van Tarasius, neve van den coninck van Hongaryen, ende van Griane, haer dogter, twelck hy voor goet achten, ende tghene datter navolchde.*

Het tweede capittel. <sup>1</sup>

[A3va] De keyserinne en vergat niet de belofte die sy Tarisius ghedaen hadde, verbeydende van dach te dach de bequaemheyt om den keyser daer van te mogen spreken, ende om dat zift ondernomen hadde, soo wildese dattet volbracht soude worden, ghelijck dan sulcke plaghe de vrouwen gemeyn is, waerom dat het niet te verwonderen en staet dat sy alsulcke neersticheydt dede. <sup>2</sup> Sy dan wesende alleen metten keyser, stellende van verre den strick waerin sy hem vanghen wilde, badt hem dat hy haer soude consenteren een versoeck, twelck sy aen hem doen wilde. <sup>3</sup> Ende soo hy niet veel meer ghehoort en hadde op alsulcken luyte spelen, accoordeerden haer terstont alle tgene sy soude mogen begeeren. <sup>4</sup> Daerom sy, haer verseeckert siende, seyde tot hem: “Mijn heere, ick hebbe in dese voorlede daghen in mijnen sin gedacht dat u dochter Griane ten bequamen ouderdom is om versien te syn, twelck ick oock begheere met alle mijn herte, ende om dat ghy opghevoet [A3vb] hebt Tarisius ende dat albereets, na dat ick bemercken can, sy eenighe vrientschap te samen hebben, ick soude wel van meeninghe syn dat wy tusschen haer een houwelick maeckten, want qualick soudy mogen vinden, so ic gheloof, grooter heer als hy sal syn, als beervende alsulcken coninckrijck, te weten van Hongaryen. <sup>5</sup> Ende dat meer is,

---

1. *Comme l’Imperatrix parla à l’Empereur, du mariage de Tarisius neuveu du Roy de Hongrie, et de Griane leur fille, qu’il eut agreable : et de ce qui en auint. Chapitre. II.*

2. PAs n’oublia l’Imperatrix la promesse qu’elle auoit faite à son neuveu Tarisius, atendant de iour en iour trouuer l’Empereur à point pour luy en parler. Et pource qu’elle l’auoit entrepris, voulut qu’il sortist effait, ainsi que telle maladie est commune aux femmes : parquoy ce ne fut merueille si elle en faisoit telle diligence.

3. Elle donques retirée avec l’Empereur ( tissant de longue main le filé ou elle le vouloit prendre ) le pria de luy octroyer vne requeste qu’elle luy vouloit faire.

4. Or n’auoit elle appris de l’auoir de telle lute : au moyen dequoy il luy acorda de prime face tout ce qu’elle demanderoit.

5. A ceste cause se sentant assurée, luy dist. Monsieur, i’ay auisé ces iours passez que vostre fille Griane est d’aage competant pour estre pourueë, ce que ie desire de tout mon cueur : *et pource que vous auez nourry Tarisius, et que desia ( à ce que i’ay peu cognoistre ) ilz ont quelque amytié ensemble, ie serois bien d’auis que nous en fissions le*

d'opvoedinghe die sy by malcanderen ghehadt hebben in haer jonckheydt, sal tusschen haer onderhouden meerder liefde ende vrientschap als ofse malcanderen noyt ghesien en hadden.”<sup>1</sup>

“Mevrouwe,” antwoorde den keyser, “tis u dochter.<sup>2</sup> Ick achte dat u niet en belieft als hare welvaert.<sup>3</sup> Daerom volcht uwe opinie.<sup>4</sup> Oock beminne ick Tarasius seer, ja als mijn eyghen kint.<sup>5</sup> Nademael wy daer soo verre in ghecomen zijn, soo sal ick morghen ghesanten afveerdigen tot den coninck, zijn grootvader, om hem sulcx te kennen te gheven.”<sup>6</sup>

De keyserinne bedanckte hem seer ootmoedelicken, blijde zijnde dat sy haer begheerte vercreghen hadde, twelck sy Tarisi[A4ra]us dede weten.<sup>7</sup> Maer Grianus meeninge streckten heel elders, want sy droegh een seecker affectie tot Florendos aleerse hem gesien hadde, om de deucht ende vromicheyt diemen seyde in hem te wesen, also dat sy haer te samen siende ende heur oogen wesende ghetuyghen van veel grooter achinghe, d'een den anderen, dan haer daer van geseyt geweest hadde, de begoste liefde regierde ende geboot over haer also seer dat sy vastelick beslote nemmermeer een ander te trouwen als hem, indien hy te vreden ware.<sup>8</sup> Hy desghelycx en peynsden niet weyniger, nochtans een yeghelijck van haer beyden dede neersticheyt, voor eenigen tijt, secreet te houden tgene sy alsermeest wunschten den anderen bekent te zijn.<sup>9</sup> Niettemin, 't verborgen vuyr, duerende lange,

---

mariage : car difficilement pourriez vous trouuer ( comme ie croy ) plus grand Seigneur qu'il sera quelquefois, heritant de [A3r] tel royaume qu'est celui de Hongrie :

1. Et d'auantage la norriture, qu'ilz ont faite ensemble des leurs ieunes ans entretiendra en eux plus grand' amour, que s'ilz ne s'estoient onques veux.

2. Ma Dame, respondit l'Empereur, c'est vostre fille,

3. i'estime que ne voudriez que son bien :

4. *et* pource suyuant vostre opinion,

5. aussi que i'ayme fort Tarisius, voyre comme mon filz,

6. puis que nous en sommes si auant, ie depescheray demain Embassadeurs vers le Roy son Ayeul pour luy en porter les paroles.

7. Treshumblement l'en remercia l'Imperatrix, bien ioyeuse d'auoir obtenu sa demande, *et* en auertit Tarisius.

8. Mais Griane tendoit bien ailleurs : car elle portoit vne certaine amytié à Florendos premier que l'auoir veu pour la bonté *et* prouesse que lon disoit estre en luy, tellement que se voyans ensemble, *et* estans leurs yeux tesmoings de plus grand' estime l'vn de l'autre, qu'il ne leurs auoit esté dit, l'amour commencé maistrisa le cueur d'elle si fort, qu'elle resolut n'auoir iamais autre mary que luy, s'il en estoit contant.

9. Luy au semblable n'en pensoit pas moins, toutesfois chacun de sa part mit peine ( pour

openbaert hem geerne somtijts, gelijk het Griaana oock ghebeurden, wesende int geselschap vande jonckvrouwen, sprekende vande ridders die hen behoorden present te vinden inden tornoy, quamen sy onder anderen te spreken vanden prince Florendos, ende sy loofden hem so voorderlick die van hem spraken dat Griane haer niet en conde onthouden te veranderen van verwen, soo menichmael datmen lichtelick conde ghekennen de veranderinge die sy gevoelden in haren geest, hoewel dat voor alsdoen geen van haerluyden daer acht op en sloeghe, ende also onthielt sy haer totter tijt toe dat het tornoy spel soude beghinnen. <sup>1</sup> In welcken dach de keyser de ridders orden gaf aen Caniam, syn sone, ende Tarisius, neve vande keyserinne, om welcker eere hy veel grooter ende heerlicker hoff hielde als hy oyt gedaen hadde, want hy wilde hebben dat de jofvrouwen aten met de ridders, twelck nochtans weynich ghewoon was te geschien in dien tijden, alwaer Floren[A4rb]dos die weldaet gebeurden dat hy gesedt worde om 't [n]oenemael <sup>2</sup> te eten, het aldernaeste byde prinsesse Griane, ende duerende 't selve hadden sy alle beyde genoech te doen om te gheveynsen heure affectien. <sup>3</sup> Maer na dat de tafelen op genomen waren, een weynich te vooren eer het steeckspeel begonste, dede Florendos so vele dat hy middelen creegh om zijne nieuwe vriendienne alleene te mogen spreecken, ende seyde tot haer: "Mevrouwe, onsen Heere doet veele voor my, van my te verleenen also bequame plaetse om u te verclaren, eer ick rijde inde ordeninghe ofte loopplaetsen des tornoy speels, d'oorsaecke die my heeft doen scheyden van Macedonien

---

quelque temps ) à celer ce qu'il desiroit plus estre cogneu à l'autre.

1. Neantmoins le feu caché se monstra desireux de se manifester à la longue : car quelquefois, ainsi que Griane estoit entre ses Damoyelles parlant des Cheualiers qui se deuoient trouuer au tournoy, vindrent à parler du Prince Florendos, *et* si auantageusement le louèrent celles qui en deuisoient, que Griane ne se peut tenir de changer couleur en tant de sortes, que l'alteration qu'elle auoit en son esprit estoit facile à cognoistre, combien que pour l'heure nulle d'elles y print garde : *et* ainsi se contint, iusques au temps que le tournoy deuoit commancer.

2. Jansen 1613: t'oemael

3. Auquel iour l'Empereur donna l'ordre de cheualerie à Caniam son filz, *et* Tarisius neuueu de l'Imperatrix, pour l'honneur desquelz il tint Court plus grande *et* plus manifique qu'il n'auoit iamais fait : car il voulut que les Dames mangeassent avec les Cheualiers, chose encores peu acoustumée en ce temps : ou si bien auint à Florendos qu'il fut assis au disner, tout au plus pres de la Princesse Griane, durant lequel l'un *et* l'autre eurent assez affaire à dissimuler leurs affections.

ende te comen inden lande vanden keyser. <sup>1</sup> Ende ick sweere u op mijn gheloove dat ick alleen om uwent wille dese reyse volbracht hebbe, ende salt voorts volherden alle mijn leven lanc van my te gebruycken int gene dat ik kennen sal u aenghenaem te wesen, achtende voor my te syn een seer groot geluck, indient u beliefdn my te gebieden, dat ick my desen dagh wapenden als uwen ridder, anders heb ick voor my ghenomen my stille te houden, wesende versekert dat sonder uwe gunste buyten mijn macht is eenich dinck te doen dat tot mijn glorie ende eere soude strecken. <sup>2</sup> Ende hoewel ick u genen dienst gedaen en hebbe die weerdich is alsulcken grooten weldaet, soo hebbe ick nochtans alsulcken betrouwen in u eerbaerheydt dat ghy my niet en sult weygeren dese mijne biddinghe, om dat het de eerste is die ic u oyt ghedaen hebbe.” <sup>3</sup>

Griane die beminden hem wel als hier te voren verclaert is, nochtans wijs ende wel bedocht, willende ondersoecken of hy niet en sprack door gheveynstheyt, antwoorden hem bykans door een geconterfeyte quaetheyt: “Ick en hadde noyt ghedocht, heer Flo[A4va]rendos, dat ghy u selven so verre sout vergeten hebben van te gebruycken alsulcke propoosten, so weynich bequaem om te houden met een keyseres dochter als ick ben. <sup>4</sup> Niettemin, bekennende dat ghy een vreemdelinck zijt ende mogelick niet en weet de tuchticheyt ende eerbaerheyt diemen in desen lande ghebruyckt int couten mette jonckvrouwen,

---

1. Mais apres que les tables furent haucées, vn peu auparauant que le tournoy comançast, Florendos fit tant qu’il eut moyen de parler priuément à sa nouvelle amye, *et* luy dist : Ma Dame nostre Seigneur fait beaucoup pour moy, de me donner lieu si commode, pour vous declarer, auant que d’entrer sur les rengs, l’ocasion qui m’a fait esloigner Macedone, *et* venir aux terres de l’Empereur.

2. Je vous iure ma foy, que pour vous seule i’ay fait ce chemin, *et* continuëray toute ma vie à m’employer en tout ce que ie cognoistray vous estre agreable, estimant à moy vn grand heur, s’il vous plaisoit me commander, que ie m’armasse au iour d’huy comme vostre Cheualier : autrement ie suis deliberé me tenir coy, *estant* certain que sans vostre faueur, il est hors de ma puissance faire chose qui me tournast à gloire, ou honneur.

3. Et encores que ie ne vous aye fait aucun seruice pour meriter tant de bien, si ay-ie telle fiance en vostre honnesteté, que vous ne me refusez ceste requeste, pour estre la premiere que [A3v] ie vous fis onques.

4. Or l’aymoit Griane ainsi qu’il vous a esté recité : toutesfois comme sage *et* bien auisée, voulant sentir s’il parloit point par faintise, luy respondit quasi par courroux : Je n’eusse iamais pensé, seigneur Florendos, que vous vous fussiez de tant oublié, pour tenir propos si peu conuenable à fille d’Empereur comme ie suis :

daerom en sal ick t'uwerts niet gebruycken de strafheyt also ick behoorden, maer sal u antwoorden, hoewel dat ick achte my daerin grootelickx te misdoen. <sup>1</sup> Ghy bidt my dat ghelijck als mijnen ridder ghy meucht comen inden tornoy. <sup>2</sup> So veel als dat aenlangt, dat consenteer ick u, op dat ick metter daet bekennen mach de vromicheyt die men seyt in u te syn. <sup>3</sup> Aengaende de reste ick ben van meeninghe dat ghy u daer van ontslaet. <sup>4</sup>

“Mevrouwe,” seyde hy, “indien ic lichtverdich g[e]weest <sup>5</sup> ben u aen te spreken in eenigen woorde twelck u heeft mishaecht, voorwaer, my excuserende, beschuldicht de cleyne vryicheyt die my gebleven is om my gheheelick t'onderwerpen t'uwen dienste.” <sup>6</sup>

“Hoe?,” antwoorden sy. <sup>7</sup> “Acht ghy dat ick yemants anders wil beminnen als den gheenen die my ghegheven sal worden tot eenen man?” <sup>8</sup>

“Ay,” antwoorden Florendos, “dat is tgene dat ick wunsche met alle mijn herte, ende en hebbe noyt gedocht u in een ander maniere te beminnen als u te maken vrouwe ende meesteresse van my ende van alle tgene in mijn machte is. <sup>9</sup> In getuygenisse van sulcx sal ic my nu voortaan gebruycken in dienste vanden keyser, in sulcker manieren dat hy daer in wel sal consentieren, indien ghy het goet vint.” <sup>10</sup>

---

1. neantmoins cognoissant que vous estes estrange, *et ignorant* (peult estre) la modestie que lon garde pardeça deuisant avec les dames, ie n'vseray en vostre endroit de la rigueur que ie deurois ains vous respondray, encores que pense m'ofenser grandement.

2. Vous me priez que comme mon Cheualier vous puissiez entrer au tournoy :

3. *quant* à celà ie le vous acorde, à fin que ie puisse cognoistre par effait la prouesse que lon dit estre en vous :

4. *et* du reste, ie suis d'auis que *vous* en deportez.

5. Janszen 1613: geeweest

6. Ma dame, dit il, si i'ay esté temeraire de vous porter parole qui vous ayt despleu, pour Dieu (en m'excusant) acusez le peu de liberté qui m'est demeuré pour du tout me rendre vostre.

7. Comment ? respondit elle,

8. estimez-vous que ie vueille aymer autre, que celuy qui me doit estre donné pour mary ?

9. Ah, dit Florendos, c'est ce que ie desire de tout mon cueur ! *et ne pensay* onques à vous aymer autrement : ains *pretens* à *vous* faire dame de moy, *et* de tout ce qui est en ma puissance,

10. pour tesmoignage dequoy, ie m'employray d'oresnauant au seruice de l'Empereur, en sorte qu'il s'y acordera, si vous le trouuez bon.

Griane antwoorden hem: “Het staet voorseker den keyser toe ende niet my, waeraen sulcke propoosten behooren gedresseert te worden, gemerct dat hem toecoemt het ghebieden ende my t’onder[A4vb]danich zijn.”<sup>1</sup>

Ende alsse dese woorden voleynt hadde, worde sy vande keyserinne geroepen, ende Florendos haer de reverentie gedaen hebbende, vertroc hen in zijn logement om hem te wapenen, want albereyts vele ridders inde tornoyplaetse ghecomen waren, daer hy ooc terstont daer na quam, doende alsulcke feyten van wapenen dat hy niet alleen eere en behaelden in desen dach, maer oock inde andere viere daer nae volgende, so lange als den tornoy duerden, ende vercreech het juweel ’t welc Caniam toegheseydt hadde den best vechtende, waer door hy grootelic gepresen worde vanden keyser ende alle de andere, principalick vande schoone Griane, welckers herte de liefde allenskens vermorwden ten genoeghen van Florendos in sulcker manieren dat Tarisius sulckx ghewaer worde, waer deur hy seer qualijck te vreden was.<sup>2</sup>

Maer duerende dese feesten ende tornoy spelen, de Fortuyne, vyande van alle geneuchte ende blijdschap, wilde den keyser nieuwe oorsaken bereyden om een ander wech zijn tijtcortinghe te passeeren, want alear soo veel ridders in zijn hoff vergadert, wederom keerden na heure landen, Gamezio, sone vanden soudaen van Babylonien, de welcke op zee was met een seer groote macht om te gaen vercrijghen Alexandrien, worde door storm ende onweder, twelck hen over quam, gedreven seer na by de enghte der zee van Constantinopolen.<sup>3</sup> Het

---

1. C’est vraiment à l’Empereur *et* non pas à moy, respondit elle, que voz propos deüroient estre tenuz, veu qu’il est pour me *commander*, *et* moy pour luy obeïr.

2. Et *comme* elle acheuoit ceste parole l’Imperatrix l’apella : à ceste cause Florendos luy faisant la reuerence, se retira en son logis pour s’armer : car desia maints Cheualiers estoient entrez sur les reings, ou il ariua peu apres : *et* fit tant d’armes, qu’il aquit l’honneur, non seulement de ceste premiere iournée, ains des quatre autres suyantes que dura le tournoy, *et* eut la bague que Caniam donnoit au mieux combatant : dont il fut grandement loué de l’Empereur *et* de tous les autres : specialement par la belle Griane, le cueur de laquelle Amour domtoit peu à peu, au contentement de Florendos, en sorte que Tarisius s’en aperceut, dont il fut trop desplaisant.

3. Or *durant* ces bonnes cheres *et* tournoyemens, Fortune ennemye de tout ayse, voulut aprester nouvelle ocasion à l’Empereur d’employer ailleurs son passetemps : car premier que tant de Cheualiers assemblez en sa Court retournassent en leurs pais, Gamezio filz du

welcke de schippers ende stuerluyden vande schepen ghewaer worden ende gavent hem te kennen, ende daer en was niemant onder den gehelen hoop die sulcke nieuwe tijdinghe niet en behaechde, Gamezio achtende datse God aldaer ghestuert hadde om te doen comen in zijne handen alsulcke edele ende bloeyende stadt. <sup>1</sup> Om 't welcke, wesende [A5ra] de zee gestilt ende versoe[t], <sup>2</sup> hy dede vergaderen de hoofden ende principael capiteynen van syn geheele heyr ende seyde heur: “Mijn vrienden, ick gheloove sekerlijck dat Godt almachtich niet toe gelaten en heeft dat wy ghecomen zijn in Alexandrien dan om dat wy souden bestrijden die teghen onse wet zijn, maer dat sijn geliefte geweest heeft ons te voegen in desen lande van Christenrijck om het gheheele te bederven ende te brengen tot onse onderdanicheyt. <sup>3</sup> Waerom dat ic besloten hebbe voor dese reyse uut te stellen de wrake over de misdaet die den coninc Calameno den soudaen gedaen heeft, ende geheelic mijn cracht te gebruycken in dese contreye. <sup>4</sup> Om dese oorsake bidde ic u dat een yeder van u luyden int besonder alle synen volc[A5rb]ke vermane ende verseeckere, indien wy dese stadt mogen ghewinnen, datse alle rijck ende geluckich sullen syn, het welck seer wel achtervolchden alle de gheene die hy 't selve bevolen hadde. <sup>5</sup>

Doen soudy hebben gesien ter wapenen loopen, schepen toe te rusten ende krijchsvolck te bereyden, daer na de seylen optreckende, genaecten aen d'een zijde, uutwerpende menichte van schuyten ende

---

Soudan de Babilone qui estoit entré en mer avec vne tresgrand' puissance pour aller conquerir Alexandrie, fut par tempeste *et* orage, qui le surprindrent, poussé tout au plus pres du destroit de Constantiople.

1. Ce que connoissans les patrons *et* mariniers de ses nauires, le luy firent entendre, *et* n'y eut celuy en sa troupe à qui telle nouvelle ne pleust, estimant Gamezio que Dieu les y auoit adressez, pour faire tomber en ses mains tant noble *et* florissante cité.

2. Janszen 1613: versoec

3. Au moyen dequoy estant le mer bonasse *et* du tout apaisée, il assembla les chefz *et* principaux capitaines de son armée, *et* leur dist : Mes amys, ie croy certainement que Dieu tout puissant n'a point permis que soyons [A4r] ariuez en Alexandrie, pource que nous allions contre ceux de nostre loy : mais que son plaisir a esté de nous adresser en ce pais Chrestien, pour du tout le ruiner *et* reduire en nostre obeissance.

4. Parquoy ie suis deliberé pour le present differer la vengeance de la faute, que le Roy Calameno a faite au Soudan, *et* du tout employer mes forces en ceste contrée :

5. *et* à ceste cause ie vous prie que chacun de vous particulierement enhorte ses gens de bien faire assurez ( si nous pouuons prendre ceste ville ) qu'ilz seront tous riches *et* heureux : *et* ainsi le firent ceux ausquelz il parloit.

schepen om ten lande te comen, makende een alsulck wonderbaerlijck gecrijt, geclanc van trompetten ende gheruchte van trommen datmen inde locht aen allen zijden den weerclanc hoorden. <sup>1</sup> Nochtans worden sy veel straffer onthaelt als sy hoopten, gelijk ghy, voortlesende dese historie, sult mogen verstaen. <sup>2</sup>

---

1. Lors eussiez veu courir aux armes, equiper vaisseaux, afuster machines, *et* toutes telles choses seruantes à defendre *et* assaillir : puis hausçants leurs voiles aprocherent de la coste, ietans barques *et* basteaux en mer pour prendre terre, faisans vn bruit si merueilleux, à force de trompettes *et* tabourins, que l'ær en retentissoit de toutes partz.

2. Toutesfois ilz furent receuz plus rudement qu'ilz n'esperoient, ainsi que poursuyuant ceste hystoire vous entendrez.